

**Spectacle finaliste  
des Coups de Cœur 2016**

*Une pièce de théâtre  
à aller voir absolument*  
**France Inter**

*Un spectacle exceptionnel*  
**Le Parisien**

*Juste, puissant et précieux*  
**I/O Gazette**

*Un très beau moment de théâtre*  
**La Provence**

*D'une exceptionnelle  
poésie et d'une actualité  
bouleversante*  
**Les Trois Coups**

Charlotte Delbo

# JE REVIENS DE LA VÉRITÉ

Évocation en 18 fragments à partir de la pièce  
**Qui rapportera ces paroles ?**

Mise en scène et Scénographie  
**Agnès Braunschweig**

Avec  
Agnès Braunschweig  
Edith Manevy  
Caroline Nolot

© Jennifer Wassgn | Licence : 2 - 1062762

Dossier artistique

La Compagnie Prospero Miranda présente

# Je reviens de la Vérité

de Charlotte Delbo

évocation en 18 fragments à partir de la pièce

**Qui rapportera ces paroles ?**

Tout public à partir de 13 ans Durée du spectacle 1h15

## Distribution

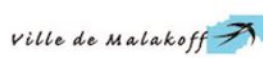
Françoise, Yvonne et d'autres	Agnès Braunschweig
Claire, Mounette, Denise et d'autres	Edith Manevy
Gina, Renée, et d'autres encore...	Caroline Nolot

**Mise en scène et Scénographie** Agnès Braunschweig

Costumes, Coiffures, Maquillage	Frédéric Morel
Travail sur le corps	Sylvain Chesnel
Création Lumières	Michel Mourtérot
Régie	Yann Marçay

---

Ce spectacle reçoit le soutien du Théâtre Montansier de Versailles / Les Tournées de Montansier, du Ministère des Armées – Direction des patrimoines, de la mémoire et des archives, de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, de la Ville de Malakoff, la SPEDIDAM, la Ligue des Droits de l'Homme et la LICRA.



**LES  
TOURNÉES  
DE  
MONTANSIER**

## Administration et Diffusion

**Julie Laval** (Chargée de diffusion)  
☎ 06 03 70 15 90  
jlaval@theatremontansier.com

**Geneviève Dichamp** (Directrice)  
☎ 06 80 21 37 89  
gdichamp@theatremontansier.com

## La pièce

---

### Qui rapportera ces paroles ?

**Je reviens de la vérité** est une adaptation de la pièce de Charlotte Delbo *Qui rapportera ces paroles ?* Cette pièce créée en 1974 (avec Edith Scob, Madeleine Marion, Hélène Surgères entre autres) mettait à l'origine en scène 23 comédiennes. Agnès Braunschweig en conserve les deux tiers et l'adapte pour trois comédiennes afin de porter à nouveau à la scène ce texte puissant.

Aujourd'hui, la figure de Charlotte Delbo, la résistante comme la femme de lettres, sort de l'ombre. Sa biographie et son œuvre théâtrale complète sont publiées chez Fayard, un Colloque international à la BNF, sa trilogie *Auschwitz et après* Ghislaine Dunant vient d'obtenir le prix Fémina Essai pour son livre *Charlotte Delbo, la vie retrouvée*. Elle s'impose comme un auteur majeur de la déportation, dont l'œuvre compte parmi les plus fortes auprès de celle de Primo Levi, Elie Wiesel et Imre Kertesz.

### Le Théâtre pour raconter

La littérature sur le thème concentrationnaire prend très rarement la forme théâtrale, la question de la représentation des camps restant problématique. Ce choix du théâtre pour dire les camps fait la force et la singularité de l'écriture de Charlotte Delbo. Et, pour celle qui fut l'assistante de Louis Jouvet, celle qui montait *Le Malade Imaginaire* avec les déportées, qui échangea sa ration de pain contre un exemplaire du *Misanthrope* et se le récitait tous les matins pendant l'appel, le Théâtre n'apparaît pas seulement comme un choix mais bien comme une nécessité.

### Charlotte Delbo (Vigneux-sur-Seine, 1913 - Paris, 1985)

Après ses études, elle devient l'assistante de Louis Jouvet. Elle l'accompagne dans son travail au Théâtre de l'Athénée comme à tous ses cours données au Conservatoire Supérieur d'Art Dramatique. Elle part avec la troupe en mai 1941 pour une tournée en Amérique latine. Mais quand elle apprend la mort sous la guillotine d'André Woog, un ami architecte, résistant, elle décide de rejoindre son mari en France et entre dans la Résistance. Ils font partie du **groupe Politzer**, en charge de la publication des Lettres françaises dont Jacques Decour était rédacteur en chef.



Charlotte et son mari sont arrêtés en mars 1942. Il sera fusillé au fort du Mont Valérien, deux mois plus tard, à l'âge de 28 ans. D'abord incarcérée à la prison de la Santé, à Paris, puis transférée au fort de Romainville pendant un an, elle est passée par Compiègne pour être déportée ensuite à **Auschwitz-Birkenau**, par le **convoi du 24 janvier 1943**, un convoi de 230 femmes. Ce fut le seul convoi de résistantes envoyé à Auschwitz : Maï Politzer, Hélène Salomon, Marie-Claude Vaillant Couturier, Danielle Casanova en font partie. Elle est l'une des 49 femmes rescapées de ce convoi. Libérée par la Croix-Rouge en avril 1945, elle est rapatriée en France en passant par la Suède. Après la guerre, elle travaille de nouveau avec Louis Jovet jusqu'en 1947, puis pour l'ONU. A partir de 1961, elle devient l'assistante du philosophe Henri Lefebvre au CNRS.

Elle écrit une œuvre faite de récits, de pièces de théâtre et de poèmes, essentiellement autour de la déportation.

Photo anthropométrique de Charlotte Delbo  
Lors de son enregistrement à Auschwitz



## Le spectacle

Dans une scénographie épurée à l'extrême, les silhouettes des trois comédiennes se détachent sur un cercle immaculé, ombres des femmes dans le camp d'Auschwitz. Elles font résonner les paroles des résistantes déportées, dans la langue dense et lumineuse de Charlotte Delbo.

Françoise, Gina, Denise et les autres ont froid, ont faim, soif, peur. Mais elles s'entraident, se soutiennent et luttent contre le désespoir, plus encore que contre la mort. Charlotte Delbo (1913-1985), assistante de Louis Jovet, choisit le théâtre pour témoigner et raconter la beauté du combat de ces résistantes qui veulent rapporter le souvenir, dire la tragédie des douleurs et les miracles de la solidarité.

Une pièce d'une force et d'une beauté saisissantes.

# Note de mise en scène

---

## UN CERCLE

Blanc, aveuglant de blancheur, de lumière. Les silhouettes des trois comédiennes. Pas de cachette, pas d'abri, sans arrêt, sans intimité, sans répit, sans relâche de la souffrance. La lumière refroidit, dévoile, assaille et expose. Trois femmes sur un cercle blanc comme une écriture sur la page de l'Histoire. Et le monde est là, autour d'Auschwitz, terre continuant absurdement de tourner.

Du monde des humains à un autre monde, incroyable d'inhumanité.

Des fragments de vie, de mort. Des moments de paroles, de silences, de rassemblements, de chutes.

La souffrance présente, sensible, intense. Dans l'épure et la vérité.

Quelque part entre le concret et l'abstrait.

## UN DEVOIR

Monter cette pièce n'est pas seulement un choix artistique ; c'est un Devoir d'Homme. Le titre de la pièce de Charlotte Delbo sonne et résonne comme un appel, un défi. Il a fallu trouver la voie d'un travail dans le respect de la mémoire, dans une implication, une dignité ; avec la responsabilité de transmettre ces paroles avec honnêteté et rigueur. Chercher la « densité transparente » dont parle Jorge Semprun, celle nécessaire à l'artiste qui veut évoquer l'expérience des camps. A l'heure où les survivants de la Shoah sont de moins en moins nombreux, le relais du témoignage est essentiel.

## LE THEATRE

Delbo est une amoureuse du Théâtre. Il l'accompagne dans sa vie et dans la captivité, jusque dans les camps. Les vers de Molière, les personnages de Giraudoux, les indications de Jovet escortent son être souffrant. Nous gardons précieusement à l'esprit le fait que Charlotte Delbo écrit ici du « théâtre » : il s'agit non seulement de tenter d'être à la hauteur de son amour pour l'Art Dramatique, mais aussi de donner à voir des personnages, des corps présents, à entendre une parole proférée.

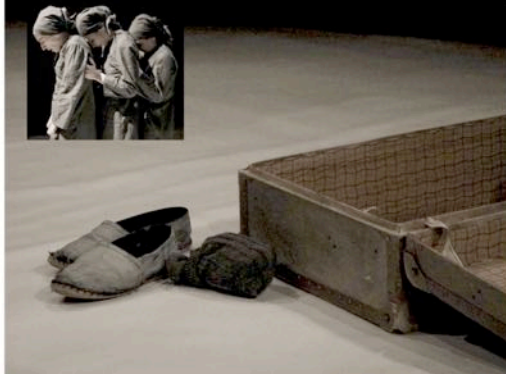
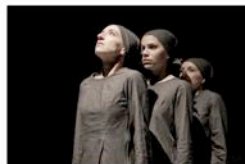
Agnès Braunschweig, metteur en scène

---

# Photos du spectacle

Quelques photos du spectacle

© Léo /contact@leo-photo.fr





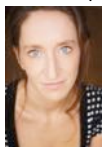
# L'équipe artistique

---

## Agnès Braunschweig

## Comédienne et Metteur en Scène

Formée à l'Atelier théâtral Jean-Paul Denizon, elle étudie également à travers des stages avec Tapa Sudana (arts martiaux, théâtre balinais), Christophe Patty (masque neutre, clown, commedia), Hélène Ferrand (respiration), Thierry Salvetti (théâtre épique, masque). Elle a également une formation supérieure en Littérature et en Ethnologie de l'Occident. Elle a travaillé à la **Radio Suisse Romande** pour laquelle elle a écrit, interprété et réalisé plus de 200 courts-métrages sonores satiriques. Au théâtre, elle a joué Marivaux, Cocteau, Courteline. Au sein de la Troupe du **Théâtre des Loges**, elle joue Garcia Lorca (*Yerma*, *La Savetière Prodigieuse*), Molière (*Le Malade Imaginaire*, *Les Fourberies de Scapin*, *Le Misanthrope*), Gogol, ainsi que Racine et Feydeau. Sous la direction de Nicolas Luquin, elle joue dans *Roméo et Juliette* de Shakespeare. Elle participe au collectif des « **Dég**rangés » en Auvergne dans un travail de théâtre-feuilleton basé sur l'écriture de plateau. Elle incarne entre autres de Juliette, Andromaque et Célémène. Elle met en scène *Miche et Drate* de Gérald Chevolet et *Blanches* de Fabrice Melquiot, deux spectacles jeunes public qui sont sélectionnés par la Ligue de l'Enseignement pour leurs « Spectacles à Savourer ». Depuis 2002, elle enseigne l'Art Dramatique au Conservatoire Intercommunal de Malakoff (Hauts-de-Seine). Elle fonde la **Compagnie Prospero Miranda** en 2009.



## Edith Manevy

## Comédienne

Elle se forme à la Comédie de Saint-Étienne puis au **Conservatoire du 6<sup>ème</sup> arrondissement de Paris**. En 2005, elle joue *Une heure avant la mort de mon frère* de Daniel Keene avec la compagnie **168 cercles rouges en haut à droite**. Puis elle intègre la troupe du **Théâtre des Loges**. Elle y joue dans *Le Misanthrope* de Molière, *Tailleur pour Dames* de Georges Feydeau et *Le Révizor* de Nicolai Gogol. Avec la compagnie **Alyopa**, qu'elle co-dirige, elle co-écrit et joue deux spectacles jeune public *Sana, prince du désert* et *Les Enfants du Monomotapa*. Au **Théâtre en l'Air** où elle interprète *Flamenca Lorca* de Garcia Lorca et *Santé*, spectacle masqué traitant des problématiques adolescentes. Au sein de la compagnie **Prospero Miranda**, elle interprète *Outrage au public* de Peter Handke et *Je reviens de la vérité*, de Charlotte Delbo, spectacle tourné en France, et aux Etats-Unis. Elle travaille également avec le **Groupe 33** sur le spectacle de rue *El Grand Teatro Toboso*. Elle est actuellement en création avec la compagnie de **La Nef Ailée** du spectacle *ça tourne au vinaigre!* Et avec la compagnie **Alyopa** du spectacle *Le 20 Novembre* de Lars Norén.



## Caroline Nolot

## Comédienne

Elle a suivi les cours de François Bourcier au Studio Théâtre de Charenton puis de Christian Croset au Cours Florent. Après une formation universitaire en droit, et tout en menant une carrière de comédienne à la télévision, au cinéma et en publicité, elle continue sur la voie théâtrale avec plusieurs rôles dans des pièces de théâtre contemporaines, *En attendant Godot* de Beckett, *John and Mary* de Pascal Rambert et *Sanza na Moyi* d'Anaïs Simon (jeune public). En 2001, elle intègre la Compagnie Prospero Miranda et sous la direction d'Agnès Braunschweig, elle joue dans *Je reviens de la vérité* de Charlotte Delbo et *Outrage au public* de Peter Handke. En parallèle, elle sera Germaine dans *Les Affaires sont les Affaires* d'Octave Mirbeau, le rôle-titre dans *Andromaque* de Racine mis en scène par Patrice Le Cadre et jouera dans *Lettre d'un fou aux savants du monde*, une création de Giuseppe Sollazzo. En 2018, elle sera la Célémène du *Misanthrope* de Molière mis en scène par Anthony Magnier pour la Compagnie Viva.



# La presse

## Spectacle finaliste des Coups de Cœur du Club de la Presse – Avignon 2016



**Une pièce de théâtre  
à aller voir absolument.**



**Un spectacle exceptionnel.**

### I/O Gazette - Julien Avril 11 juillet 2016



C'est un spectacle extrêmement bien maîtrisé [...]. Et ce théâtre-là reste l'outil le plus juste, puissant et précieux pour conserver la mémoire et transmettre l'histoire aux jeunes générations.

### La Provence - Audrey Morard 14 juillet 2016



Bouleversé, voilà comment on se sent à la sortie de Je reviens de la vérité. En plus de la puissance des mots, un vrai travail est fait sur la transformation des corps, et la respiration. Un très beau moment de théâtre

### Les Trois Coups - Anne Cassou-Noguès (30 mars 2016)



Cette pièce est rarement jouée, et pourtant elle est éblouissante. Le texte est d'une exceptionnelle poésie et d'une actualité bouleversante. Je reviens de la vérité est un magnifique spectacle de théâtre. Sobriété des décors et de la scénographie et intensité du jeu des comédiennes [...] nous bouleversent.

### Théâtre du Blog - Christine Friedel (4 mai 2016)



Qualité du travail d'Agnès Braunschweig, Edith Manevy et Caroline Nolot qui n'ont pas cherché à jouer, à imiter la souffrance, et qui montrent ce qui est mis en jeu dans ce camp: dépouillement de la personnalité, effondrement du temps, mais aussi résistance, par la solidarité et l'humour. À trois, elles forment un véritable collectif dont chacune porte un personnage de prédilection qui a son histoire, sa continuité, et aussi, à un autre moment, toutes les autres. Mais ces «autres» ne sont jamais une masse: d'un trait, d'un mot, les comédiennes font le travail inverse de celui du camp: redonner une individualité à ces femmes, ne fût-ce que pour un instant de théâtre. Ce qui donne sa valeur politique et morale à leur beau travail.

### Avignon FestiTV - Hugo Valat - 9 juillet 2016



C'est à un véritable témoignage que l'on assiste, témoignage qui relève d'un devoir impérieux de mémoire. Il faut souligner le très beau travail de mise en scène et de scénographie d'Agnès Braunschweig qui décuple la puissance du texte de Charlotte Delbo. L'interprétation des comédiennes reste ainsi bouleversante sans jamais tomber dans le pathos. C'est un spectacle dont on ressort profondément ébranlé.



### Radio Chrétienne Francophone - Agathe Landais - 21 juillet 2016

Une pièce bouleversante à ne manquer sous aucun prétexte.



### La Théâtrothèque - Geneviève Brissot - 17 juillet 2016

TTT Spectacle incontournable.



# La compagnie Prospero Miranda

---

**Prospero Miranda** se place délibérément dans un esprit de Troupe, et croit dans le travail, l'artisanat et l'exigence. Elle privilégie les écritures contemporaines, veut faire beaucoup avec peu, et privilégie une économie dans les moyens, comptant sur l'Acteur pour faire le Théâtre.

Elle cherche à fabriquer des spectacles mobiles, qui aillent chercher les hommes — les petits et les grands — là où ils sont, dans la tradition de Thespis et de Molière. Elle aime à jouer à l'air libre, sous les étoiles ou le soleil, au cœur du monde, mais aussi dans l'intimité amoureuse des théâtres, ou encore dans le bain vivifiant des écoles et autres lycées.

Elle met l'Homme au cœur de son travail, le Théâtre étant le foyer où le comédien se cherche, l'humain se regarde, l'auteur se construit, la société des hommes se raconte et se comprend. Ici et maintenant.

## Les spectacles tout public

### *Je reviens de la vérité* de Charlotte Delbo – Création 2011

Spectacle tout public à partir de 13 ans. *En cours d'exploitation.*

Le spectacle, créé au **Théâtre des Loges** à Pantin, a été programmé au **Théâtre Alexandre Dumas (St Germain en Laye)**, joué à Paris et en région, et est parti en tournée dans **des Universités en Californie** au printemps 2014. Il a été joué au **Théâtre des 2 Rives** de Charenton-le-Pont au printemps 2016 et dans le cadre du Festival Off d'Avignon en juillet 2016. Finaliste des Coups de Cœur 2016, il est de retour au Festival Off d'Avignon 2017.

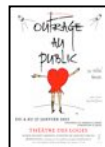


### *Outrage au Public* de Peter Handke – Création 2013

Spectacle tout public à partir de 13 ans

Création au **Théâtre des Loges (Pantin)** en janvier 2013.

*Exploitation terminée*



## Les spectacles jeune public

### *Miche et Drate, paroles blanches* de Gérald Chevolet – Création 2009

Spectacle jeune public à partir de 5 ans. *En cours d'exploitation.*

Sélection des Ligues de l'Enseignement d'Ile de France pour les « **Spectacles à Savourer** » des saisons 2010-11 à 2016-17.

Création au **Théâtre des Loges (Pantin)** en 2009. Représentations à Paris et en région, dont au **Théâtre Douze** (Paris, 12<sup>ème</sup>) en 2010, **Théâtre Alexandre Dumas** (St Germain en Laye) en 2011, **Théâtre 71** (Scène Nationale, Malakoff) en 2012.

En partenariat avec l'**Ensemble musical Fa7 (conventionné DRAC)**, une version du spectacle avec le saxophoniste Claudio Pallaro a été créée (**Théâtre Douze avril 2017**)



### *Blanches* de Fabrice Melquiot – Création 2014

Spectacle jeune public à partir de 7 ans. *En cours d'exploitation.*

Sélection des **Ligues de l'Enseignement d'Ile de France** pour les « **Spectacles à Savourer** » de 2015-16. Résidence de création au Conservatoire de Malakoff.

Représentations à Paris et en région, dont au **Théâtre des Loges** (Pantin), **Théâtre de la Porte St Martin** (Paris 10<sup>ème</sup>) en septembre 2014 avec l'Association France Alzheimer, au **Théâtre Douze** (Paris, 12<sup>ème</sup>) **aux vacances de Noël 2015.**



# Propositions pédagogiques autour du spectacle

---

Ce spectacle peut faire l'objet de représentations tout public incluant un public scolaire et/ou de représentations scolaires en temps scolaire. Très léger en technique, il peut se déplacer dans les établissements scolaires.

Le spectacle permet une approche originale de l'étude de la Déportation et des Camps, par le biais d'un témoignage direct mais poétique, à travers l'expérience collective du spectacle vivant.

Le spectacle est en lien avec plusieurs enseignements au programme:

Public scolaire concerné : Collèges (classes de 3<sup>ème</sup>) ; Lycées (2<sup>nde</sup>, 1<sup>ère</sup>, T°), Universités

Enseignements concernés :

- Histoire (*2nde Guerre Mondiale, Résistance et Déportation ; vie dans les camps de concentration; Concours National de la Résistance*)

- Français (*le témoignage littéraire, l'autobiographie, le théâtre*)

**Dossier pédagogique** : Mise à disposition des enseignants d'un dossier pédagogique complet autour du spectacle, textes, documents iconographiques et vidéos.

**Bords de plateau** : La Compagnie propose des bords de plateau à l'issue des représentations. Ces échanges sous forme de questions-réponses peuvent durer entre 20 minutes et une heure.

**Rencontres avant le spectacle dans les classes**: Les comédiennes vont à la rencontre des classes en amont de leur venue au spectacle, pour présenter l'œuvre de Charlotte Delbo et repreciser le contexte historique. Le contenu des interventions est modulé en concertation avec les professeurs d'Histoire et/ou de Français.

**Ateliers**: La Compagnie peut organiser des ateliers de pratique théâtrale autour du spectacle, adaptés au contexte (scolaire ou parascolaire).

**Expériences** :

- Durant trois années consécutives (2011/2014), la compagnie est intervenue dans le cadre du dispositif du Conseil Général de Seine St Denis « La Culture et l'Art au Collège » en partenariat avec l'Education Nationale et la DRAC d'Ile de France, au collège Pasteur (Villemomble, 93) et au collège Corot (Le Raincy, 93) pour des ateliers de pratique théâtrale autour des textes de Charlotte Delbo.

- Autres interventions en établissements scolaires: *Lycée René Cassin (Arpajon, 91), Lycée Ludovic Ménard (Trélazé, 44), Lycée La Cerisaie ( Charenton, 94), Lycée Racine (Paris, 8<sup>ème</sup>), Collège Paul Bert (Malakoff, 92), University of California (Davis, USA), Lycée Français de San Francisco (USA)*

**Public:** Tout public à partir de 13 ans.

**Jauge:** Non limitée.

**Spectacle adapté à tout type de lieu:** Salle équipée/Non équipée. Intérieur/Extérieur.

## SPECTACLE

**Durée:** 1h15 **Personnel de tournée:** 3 comédiennes + 1 régisseur lumière

**Pré implantation demandée :** Lumière selon plan de feux

**Temps de montage :** 4 heures - Raccords comédiens inclus

## PLATEAU

Ouverture de mur à mur : 9 mètres

Profondeur de mur à mur: 7 mètres

Hauteur sous gril technique : 7 mètres

Fond noir. Sol de préférence noir ou foncé.

*NB: une version adaptée à des espaces scéniques plus réduits existe.*

## LUMIERES

**Matériel à fournir par le lieu d'accueil :**

Blocs puissance : 24 circuits par 3kW Console: 1 jeu d'orgue à mémoire séquentielle

Projecteurs : 25 PC 1kW (lentille claire) 4 découpes 1kW, type Juliat 613

Plan de scène et plan de feu détaillé sur demande. Les lumières sont adaptées suivant l'espace proposé.

*Dans certaines conditions, le spectacle peut se jouer dans une salle sans équipement lumière.*

## MONTAGE

**Montage:** 1 régisseur lumière (+ 1 électro), un service de 4 heures pour réglages lumière, enregistrement des effets et filage technique.

*La Compagnie est autonome pour le montage et démontage du décor.*

Démontage et chargement : 45 minutes

---

## CONDITIONS FINANCIÈRES

Le spectacle est programmable sur Paris, Province et International sur les saisons 2017-2018 et 2018-2019.

**Devis sur demande auprès des Tournées de Montansier.**

**Les établissements scolaires bénéficient de tarifs spécifiques préférentiels.**

++

- Transport 4 personnes et décor depuis Paris
- A partir de 100 km de Paris, hébergement et repas pour 4 personnes au tarif Syndéac en vigueur ou prise en charge directe par les organisateurs.
- Droits SACD à régler par l'organisateur.

## Quelques dates de la tournée 2017-2018

Juillet 2017	Festival Off d'Avignon 2017, Salle Roquille (Avignon) Festival des 3 Chaises (Allègre, Haute Loire)
Octobre 2017	Palazzo Cavagnis (Venise, Italie)
Novembre 2017	Festival Les Atypiques (Alès, Gard)
Janvier 2018	Lycée Rodin (Paris 13 <sup>ème</sup> ) Le Quatrain (Haute Goulaine, Loire Atlantique)
Mars 2018	Centre Culturel Brassens (St Martin-Boulogne, Pas de Calais) Théâtre Montansier (Versailles, Yvelines)
Avril 2018	Fabrique des Arts (Malakoff)

---

### Administration et Diffusion

**Julie Laval** (Chargée de diffusion)

☎ 06 03 70 15 90

[jlaival@theatremontansier.com](mailto:jlaival@theatremontansier.com)

**Geneviève Dichamp** (Directrice)

☎ 06 80 21 37 89

[gdichamp@theatremontansier.com](mailto:gdichamp@theatremontansier.com)



**LES  
TOURNÉES  
DE  
MONTANSIER**

---

### Compagnie Prospero Miranda

1 passage Richard

92240 Malakoff

tél : 06 52 33 86 83

[prospero.miranda@yahoo.fr](mailto:prospero.miranda@yahoo.fr)

<http://prosperomiranda.wixsite.com/theatre>



Prospero  
Miranda